

REVUE DU GRALIFAH

GRUPE DE RECHERCHE EN ART, LITTÉRATURES D'EXPRESSION FRANÇAISE, ANGLAISE OU HISPANIQUE

La revue du **GRALIFAH** est publiée par le groupe de recherche en art, littératures d'expression française, anglaise ou hispanique qui réunit des doctorants, des docteurs, des chercheurs et des enseignants-chercheurs des départements de français, d'anglais, d'espagnol, d'éducation artistique et culturelle de l'École Normale Supérieure de Libreville. Elle accueille également les contributions de spécialistes provenant d'autres universités qui proposent des cadres de réflexion, des formes inédites et de nouveaux modèles d'analyse pour penser des mutations contemporaines constructives. En clair, les travaux des chercheurs de divers horizons dans les domaines précités y sont vulgarisés.

Pour ce faire, la revue du GRALIFAH tient à faire paraître à un rythme semestriel des numéros sur des productions libres, des thématiques précises, des variés ou des hors-séries : « doctoriales », actes de colloque. Surtout, la revue du GRALIFAH entend maintenir une ligne éditoriale exigeante afin de devenir une véritable référence en matière de recherche scientifique. À cet effet, les contributions sont sélectionnées en fonction de leur originalité, de leur créativité, de leur ouverture sur le monde, de leur esprit critique, de leur sensibilité intellectuelle, de la pertinence des objectifs, des méthodes et des résultats. De fait, il s'agit donc d'une revue scientifique universitaire à comités scientifique et de lecture qui permet la publication des articles soumis à une évaluation en double aveugle et à un logiciel anti-plagiat.



REVUE DU GRALIFAH – ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE LIBREVILLE



ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE LIBREVILLE



GRALIFAH

NUMÉRO SPÉCIAL N°03, VOLUME 1
DECEMBRE 2025

Actes du Colloque international et transdisciplinaire: « Sortir de l'ombre », École Normale Supérieure, Libreville – Gabon/Du 26 au 27 mai 2025

Numéro spécial coordonné par
Charles Philippe ASSEMBE ELA
Elie Stelle Armande MOUSSODJI

ISSN-L 2960-2041
E-ISSN 2960-205X

CC BY 4.0



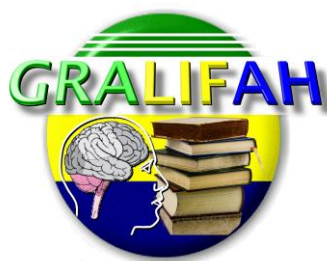
<https://doi.org/10.21246/gralifahn3vol1dec2025>



GRALIFAH



REVUE GRALIFAH
Revue scientifique du Groupe de recherche en art, littératures d'expression
française, anglaise et hispanique



[Accueil - GRALIFAH \(revuedugralifah.com\)](http://revuedugralifah.com)

E-mail : gralifah@gmail.com

DOI : <https://doi.org/10.21246/gralifahn3vol1dec2025>



CC BY 4.0 - Creative Commons

N° Spécial 03, Vol.1
Décembre 2025



ISSN-L 2960-2041
E-ISSN 2960-205X



GRALIFAH



Indexation Internationale

Mir@bel

“(RE) CUEILLIR
LES SAVOIRS”

[Mir@bel - Gralifah](#)



[GRALIFAH – DOAJ](#)

[Groupe de recherche en art, littératures d’expression française, anglaise et hispanique -
Archive ouverte HAL](#)



TOGETHER WE REACH THE GOAL

[Revue du GRALIFAH - SJIFactor.com](#)

INDEX COPERNICUS

I N T E R N A T I O N A L

[GRALIFAH JOURNAL | ICI Journals Master List](#)



[GRALIFAH - Kindcongress](#)

erih+

erihplus.hkdir.no/journal?id=507495



COMITÉ ÉDITORIAL ET DE RÉDACTION



Directeur de publication / Director of Publication : Myriam Marina ONDO (Maître de conférences, École Normale Supérieure, Gabon)

Rédacteur en chef / Editor-in-Chief : Charles Philippe ASSEMBE ELA (Maître de conférences, École Normale Supérieure, Gabon)

Secrétaires éditoriaux / Editorial Secretaries



Dr. MA, Ralph OBANDJA BOYO (École Normale Supérieure de Libreville)

Dr. MA, Joëlle Fabiola NSA NDO (École Normale Supérieure de Libreville)

Dr. MA, Clémence Frédérique AVOME NDONG ép. MINKOBAME ZAGA MINKO

(École Normale Supérieure de Libreville)

Dr. Dorel OBIANG NGUEMA (Aix-Marseille Université)

Dr. MA, Elie Stelle MOUSSODJI (École Normale Supérieure de Libreville)

Secrétaires de rédaction / Editorial Secretarie



Dr. MA, Maryse AZUE MINKO (École Normale Supérieure, Gabon)

Dr. Will's MORO NGOMO (École Normale Supérieure, Gabon)

Dr. MA, Astride BISSA BI NZUE (École Normale Supérieure, Gabon)

Dr. Prisca OTOUMA (Université Paris-Est)

Dr Rodrigue BOULINGUI (Sorbonne Université, Paris)

Secrétaires administratifs / Administrative Secretaries



Dr. MC, Alexandre MOUSSAVOU (École Normale Supérieure de Libreville)

Dr. MA, EBANG ELLA (École Normale Supérieure de Libreville)

Dr. MA, Symphorien NGUEMA EZEMA (École Normale Supérieure de Libreville)

Dr. MA, Armel NGUIMBI (École Normale Supérieure de Libreville)

Secrétaires informatiques / IT Secretaries



Dr. Wouarène Merlot MBANDA (École Normale Supérieure, Gabon)

Richard BIDZOUE (École Normale Supérieure, Gabon)

Jean-Clair NGUEMA NDONG (École Normale Supérieure, Gabon)



COMITÉ SCIENTIFIQUE ET DE LECTURE/ SCIENTIFIC AND READING BOARD



International : Pr. Alexie TCHEUYAP, (Professeur des universités, Université de Toronto, Canada); Pr. Sylvère MBONDOBARI (Professeur des universités, Université Bordeaux Montaigne, France); Pr. Aimée-Danielle LEZOU KOFFI (Professeure titulaire, Félix-Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire); Pr. Alain Joseph SISSAO (Directeur de recherche CNRST, Burkina-Faso); Pr. Alice Delphine TANG (Professeur titulaire, Université Yaoundé 1, Cameroun); Pr

Komlan E. ESSIZEWA (Professeur titulaire, Université de Lomé, Togo); Pr Kouméalo ANATE (Professeure titulaire, Université de Lomé, Togo); Pr. Agba Ezéchiel AKROBOU, (Professeur titulaire, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire); Dr. MC, Amoikon Dyhie ASSANVO, (Maître de conférences, Félix-Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire); Dr. MC, Kangni ALEMDJRODO (Maître de conférences, Université de Lomé, Togo)

National : Pr. Eugénie EYEANG (Professeure titulaire, École Normale Supérieure, Gabon); Pr. Théodorine NTO AMVANE, (Professeur titulaire, Université Omar Bongo, Gabon); Pr. Alexis MENGUE M'OYE, (Professeur titulaire, Université Omar Bongo, Gabon); Pr. Jean François OWAYE, (Professeur titulaire, Université Omar Bongo, Gabon); Pr. Joseph TONDA, (Professeur titulaire, Université Omar Bongo, Gabon); Pr. Pamphile MEBIAME-AKONO, (Professeur titulaire, Université Omar Bongo, Gabon); Pr. Gilbert ENDAMNE (Professeur titulaire, École Normale

Supérieure, Gabon); Pr. Ludovic OBIANG (Directeur de recherche/HDR, IRSH-CENAREST, Gabon); Pr. Géorice Berthin MADEBE (Directeur de recherche/HDR, IRSH-CENAREST, Gabon); Pr. Steeve Robert RENOMBO (Professeur titulaire/HDR, Université Omar Bongo, Gabon); Pr. Pierre NDEMBY-MAMFOUMBY (Professeur titulaire/HDR, Université Omar Bongo, Gabon); Pr. Pierre-Claver MONGUI (Professeur titulaire, Université Omar Bongo, Gabon)

Comité de lecture : Dr. (MC) Marcelle IBINGA ép. ITSITSA (École Normale Supérieure, Gabon); Dr. (MC) Mexin EBANE (École Normale Supérieure, Gabon); Dr. (MC) Annie BEKA BEKA (École Normale Supérieure, Gabon); Dr. (MC) Jeannette MBONDZI (Université Omar Bongo, Gabon); Dr. (MC) Myriam Marina ONDO (École Normale Supérieure, Gabon); Dr. (MC) Cyriaque Simon-Pierre AKOMO-ZOGHE (École Normale Supérieure de Libreville); Dr (MC)

Pingdewindé Issiaka TIENDREBEOGO (Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso); Dr. (MC) Perrine MVOU ép. ONGOUORI (École Normale Supérieure, Gabon); Dr (MC) Hubert EDZODZOMO ONDO (École Normale Supérieure, Gabon); Dr. (MC) Charles Philippe ASSEMBE ELA (École Normale Supérieure, Gabon); Dr. (MR) Achille-Fortuné MANFOUMBI MVE (IRSH-CENAREST, Gabon); Dr. (MC) Hodabalou ANATE. (Université de Lomé,



Togo); Dr. (MC) Dacharly MAPANGO
(Université Omar Bongo, Gabon); Dr (CR)
Fred Paulin ABESSOLO MEWONO
(IRSH-CENAREST, Gabon); Dr (CR)
Fabrice Nicaise AGYUNE NDONE (IRSH-
CENAREST, Gabon); Dr. Fanny MBOUI
NGUEMA (IRSH-CENAREST, Gabon);
Dr (MA) Cyrille MICKALA (Université
Omar Bongo, Gabon); Dr (MA)
Vinyiké Dzodzi SOKPOH, (Université de



Lomé, Togo); Dr (MA) Symphorien
NGUEMA EZEMA (École Normale
Supérieure, Gabon); Dr (MA) EBANG
ELLA (École Normale Supérieure,
Gabon); Dr (MA) Elie Stelle Armande
MOUSSODJI (École Normale Supérieure,
Gabon); Dr (MA) André Christian EBANE
ELANG (École Normale Supérieure,
Gabon); Dr (MA) Victor ESSONO ELLA
(Université Omar Bongo, Gabon).



LIGNE EDITORIALE

La revue du GRALIFAH est une revue scientifique et transdisciplinaire de Lettres, langues, arts, éducation, sociologie, psychologie, communication, Sciences et techniques des activités physiques et sportives (STAPS) publiée par le groupe de recherche en art, littératures d'expression française, anglaise et hispanique de l'École Normale Supérieure de Libreville. Elle met l'accent sur la transdisciplinarité qui s'inscrit dans le dépassement des acquis de plusieurs disciplines et appelle à la résolution des problèmes posés dans une démarche de construction des contenus et des méthodes à partir d'un objet d'étude. De fait, la revue du GRALIFAH est ouverte aux contributions de doctorants, docteurs, chercheurs et enseignants-chercheurs provenant d'autres universités, écoles supérieures ou instituts supérieurs. En clair, les travaux qui ont trait aux sciences humaines et sociales y sont diffusés par des spécialistes de divers horizons soucieux de décloisonner les savoirs, d'explorer des objets hors champ disciplinaire, d'innover en matière de recherche et de proposer de nouveaux cadres de réflexion. C'est donc un périodique semestriel qui pourra accueillir des numéros sur des productions libres, des thématiques précises, des variés ou des hors-séries : « Doctorales », des actes de colloque ou autres manifestations scientifiques. Par sa rigueur en matière de sélection et d'évaluation en double aveugle, la revue du GRALIFAH tient à maintenir une ligne éditoriale exigeante afin de devenir une véritable référence en matière de recherche scientifique. À cet effet, les contributions sont sélectionnées en fonction de leur originalité, de leur créativité, de leur ouverture sur le monde, de leur esprit critique, de leur sensibilité intellectuelle, de la pertinence des objectifs, des méthodes et des résultats. Il s'agit d'une revue à comités éditorial, scientifique et de lecture qui dispose d'un logiciel anti-plagiat (le taux obtenu ne doit pas excéder 10%) et de détection des articles entièrement générés par l'intelligence artificielle. Les opinions émises dans les articles engagent leurs auteurs et non la revue du GRALIFAH et tout plagiat décelé entraîne le refus d'un article. Les normes éditoriales sont à consulter sur le site de la revue : <https://www.revuedugralifah.com/normes-editoriales/>. Les auteurs qui envoient des articles à gralifah@gmail.com acceptent tacitement leur mise en ligne ainsi que leur publication sur nos plateformes de diffusion, d'archivage ou d'indexation. Dans cette optique notre politique « Open Access », autorise les lecteurs à copier ces articles en citant correctement la publication originale (auteur, titre de l'article, page et lien vers la revue), selon les règles de déontologie et par probité intellectuelle.

Myriam Marina ONDO
 Directeur de publication



Coordonnateurs :

Charles Philippe ASSEMBE ELA
Elie Stelle Armande MOUSSODJI



« Sortir de l'ombre », École Normale Supérieure de Libreville.

Actes du colloque
Du 26 au 27 mai 2025

GRALIFAH | Numéro Spécial 03, Vol.1
Décembre 2025

<https://www.revuedugralifah.com>

ISSN-L : 2960-2041 // E-ISSN : 2960-205X

Éditeur : GRALIFAH - École
Normale Supérieure, Libreville -
Gabon

COMITÉ D'ORGANISATION DU COLLOQUE

Présidente du comité d'organisation :

Marina Myriam ONDO (Maître de conférences de langue et littérature françaises, École Normale Supérieure, Gabon).

Coordinateurs :

Charles Philippe ASSEMBE ELA (Maître de conférences de philosophie de l'art, École Normale Supérieure, Gabon).

Elie Stelle Armande MOUSSODJI (Maître-assistant en linguistique espagnole, École Normale Supérieure, Gabon).

Rapporteur Général : Hilaire NDZANG NYANGONE (Maître de conférences d'espagnol : analyse du discours visuel, École Normale Supérieure, Gabon).

Maître de cérémonie : Davhy W. Habacuc ONKASSA (CAPC, École Normale Supérieure, Gabon).

Secrétariat : Clarisse Maryse MIMBUIH M'ELLA (Maître-assistant en espagnol, École Normale Supérieure, Gabon).

Responsables de salle et rapporteurs

Cyriaque Simon-Pierre AKOMO ZOGHE (Maître de conférences d'histoire et civilisations afro-hispano américaines, École Normale Supérieure, Gabon).

EBANG ELLA (Maître-assistant de philosophie, École Normale Supérieure, Gabon).

Responsable des équipements : Maryse AZUE MINKO (Maître-assistant de langue et littérature françaises/littératures comparées, École Normale Supérieure, Gabon).

Responsables de la communication : Will's MORO NGOMO (Assistant de littérature française et comparée, École Normale Supérieure, Gabon).

Trésorière : Joëlle Fabiola NSA NDO (Maître-assistant en littérature française, École Normale Supérieure, Gabon);

Trésorier adjoint : Ralph OBANDJA BOYO (Maître-assistant en littérature anglaise, École Normale Supérieure, Gabon);

Responsable de l'équipe technique : Dr. Wouarène Merlot MBANDA (technicien des équipements et communications); **Technicien :** Richard BIDZOUÉ (concepteur graphique)

Responsable de la logistique : Nadège

Tatiana NGOLO DIRAMBA ép. EYA'A (Maître-assistant

en histoire contemporaine, École Normale Supérieure, Gabon);

Responsable de l'accueil : Astride BISSA BI ZUE (Maître-assistant en philosophie de l'art, École Normale Supérieure, Gabon);

Responsable des relations extérieures : Mexcent ZUE ELIBIYO (Maître-assistant en sociolinguistique, École Normale Supérieure, Gabon)

Membres du comité d'organisation

Marina Myriam ONDO (Maître de conférences de langue et littérature françaises, École Normale Supérieure, Gabon); Cyriaque Simon-Pierre AKOMO ZOGHE (Maître de conférences d'histoire et civilisations afro-hispano américaines, École Normale Supérieure, Gabon); Clarisse Maryse MIMBUIH M'ELLA (Maître de conférences en espagnol, École Normale Supérieure, Gabon); Hilaire NDZANG NYANGONE (Maître de conférences d'espagnol : analyse du discours visuel, École Normale Supérieure, Gabon), Joëlle Fabiola NSA NDO (Maître-assistant en littérature française, École Normale Supérieure, Gabon); EBANG ELLA (Maître-assistant en littérature hispano-américaine, École Normale Supérieure, Gabon); Ralph OBANDJA BOYO (Maître-assistant en littérature anglaise, École Normale Supérieure, Gabon); Irène MENGUE OBAME (Maître-assistant en Sociologie de

l'éducation, École Normale Supérieure, Gabon), Maryse AZUE MINKO (Maître-assistant de langue et littérature françaises/littératures comparées, École Normale Supérieure, Gabon), Mexcent ZUE ELIBIYO (Maître-assistant en sociolinguistique, École Normale Supérieure, Gabon), Nadège Tatiana NGOLO DIRAMBA ép. EYA'A (Maître-assistant en histoire contemporaine, École Normale Supérieure, Gabon) Astride BISSA BI ZUE (Maître-assistant en philosophie de l'art, École Normale Supérieure, Gabon), Will's MORO NGOMO (Assistant de littérature française et comparée, École Normale Supérieure, Gabon), Dr. Wouarène Merlot MBANDA (Assistant en Etudes ibériques et latino-américaines, École Normale Supérieure, Gabon), Davhy W. Habacuc ONKASSA (CAPC, École Normale Supérieure, Gabon).

Comité scientifique du colloque

Pr. Eugénie EYEANG (Professeure titulaire de didactique des langues, École Normale Supérieure, Gabon); Pr. Théodorine NTO AMVANE, (Professeure titulaire de traductologie, Université Omar Bongo, Gabon); Pr. Alexis MENGUE M'OYE, (Professeure titulaire d'histoire ancienne gréco-latine et de latin, Université Omar Bongo, Gabon); Pr. Gilbert NGUEMA ENDAMNE (Professeur titulaire de sociologie de l'éducation, École Normale Supérieure, Gabon); Pr. Fidèle-Marcellin ALLOGHO-NKOGHE (Professeur titulaire de géographie et aménagement, École Normale Supérieure, Gabon); Pr. Pierre NDEMBY MAMFOUMBY (Professeur titulaire de Sémiotique, Institut de Recherches en Sciences Humaines, Gabon); Pr. Sylvère MBONDOBARI, (Professeur de littérature francophone, Université Bordeaux Montaigne, France);

Pr. Steeve Robert RENOMBO (Professeur titulaire de théorie littéraire, Université Omar Bongo, Gabon); Pierre-Claver MONGUI (Professeur titulaire de langue et littérature françaises, Université Omar Bongo, Gabon); Pr. Ludovic OBIANG, (Directeur de recherche en théorie littéraire, IRSH-CENAREST, Gabon); Pr. Géorice Berthin MADEBE (Directeur de recherche en sémiotique, IRSH-CENAREST, Gabon); Pr. Aimée-Danielle LEZOU KOFFI, (Professeure titulaire en sciences du langage/analyse du discours, Félix-Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire); Pr Eustache ADANHOUNME, (Professeure titulaire en éthique, philosophie morale et politique, Université d'Abomey-Calavi, Bénin), Pr. Kouméalo ANATE, (Professeure titulaire en Sciences de l'Information et de la Communication

Université de Lomé, Togo) ; Pr. Alexie TCHEUYAP, (Professeur d'études francophones, Université de Toronto, Canada) ; Pr. Karen FERREIRA-MEYERS, (Professeur de linguistique et des langues modernes, University of Eswatini, Eswatini) ; Pr. Louis HONORIEN (Professeur de linguistique, Université de Guyane française); Pr. Monique BLERALD (Professeur des universités de Cultures et langues régionales, spécialité littératures orales et écrites, Université de Guyane française) ; Pr. Epietung Macaire EYUPAR (Professeur de traduction spécialisé dans les langues africaines, Université de Kinshasa, RDC) ; Pr. Omer MASSOUMOU (Professeur de langue et littérature françaises, Université Marien Ngouabi, Congo) ; Pr. Bernard DE MEYER, (Professeur de littératures africaines d'expression française, Université du KwaZulu-Natal, Afrique du Sud) ; Pr. Dorothy ODATTEY-WELLINGTON (Professeur de Université de Guelth, Canada) Pr. Georges MOUKOUTI ONGUEDOU (Professeur de langues et littératures afro-hispaniques, Université de Maroua, Cameroun) ; Marcelle IBINGA ép. ITSITSA (Maître de conférences de littérature hispano-américaine, École Normale Supérieure, Gabon) ; Ouaga-Ballé DANAÏ OYAGA (Maître de conférences de littérature africaine, École Normale Supérieure, Gabon) ; Souleymane GANOU (Maître de conférences d'études culturelles africaines, Université Joseph Ki-Zerbo,

Burkina Faso) ; Dr (MC) Chamberlain NENKAM (Maître de conférences d'histoire, Université de Yaoundé I, Cameroun) ; Dr Élie YEBOU (Maître de conférences de description linguistique, Université d'Abomey-Calavi, Bénin) ; Dr Fernand NOUWLIGBETO (Maître de conférences de littérature africaine spécialisé en études théâtrales, Université d'Abomey-Calavi, Bénin) ; Steeve Elvis ELLA (Maître de conférences de philosophie, École Normale Supérieure, Gabon) ; Achille-Fortuné MANFOUMBI MVE (Maître de recherches de littérature francophone, IRSH-CENAREST, Gabon) ; Cécile DOLISANE EBOSSE (Maître de conférences de littératures africaines et antillaises postcoloniales et des études féminines, Université Yaoundé I, Cameroun) ; Cyriaque Simon-Pierre AKOMO-ZOGHE (Maître de conférences d'histoire et civilisations afro-hispano américaines, École Normale Supérieure, Gabon) ; Charles Philippe ASSEMBE ELA (Maître de conférences de philosophie de l'art, École Normale Supérieure, Gabon) ; Jean-Aimé PAMBOU (Maître de conférences de sociolinguistique/Français Langue Étrangère, École Normale Supérieure, Gabon) ; Gyno Noël MIKALA (Maître de recherches de littérature africaine, Université Omar Bongo, Gabon) ; Jean-Jacques DEMBA (Maître de conférences de didactique de l'histoire et de la géographie, École Normale Supérieure, Gabon).



Éditorial du numéro

SECTION 1. LITTÉRATURES, TRADUCTIONS ET CIVILISATIONS

01	Pierre NDEMBY MAMFOUMBY	06
	Jeu des ensembles : la doublexité et ses connexions à la théorie des nombres	
02	Orphée GORÉ	13
	L'ombre du trauma dans <i>Dora Bruder</i> de Patrick Modiano et <i>Les Années</i> d'Annie Ernaux	
03	Rêve Eva NFOUMEZOCK EDOU ABESSOLO ép. OBIANG NGUEMA	28
	Sortir de l'ombre d'une vieille malheureuse. Quelques réflexions autour de <i>La Dame en bleu</i> de Noëlle Châtelet	
04	Joëlle Fabiola NSA NDO	38
	Angèle dans <i>Paludes</i> d'André Gide : une poétique de l'effacement du personnage féminin	
05	Marina Myriam ONDO	52
	Vivre dans l'ombre pour se construire, Sortir de l'ombre pour partager le feu	
06	Laude NGADI MAÏSSA	64
	Les grands auteurs africains d'Afrique subsaharienne francophone : invisibilité mondiale et affirmation régionale dans la presse française	
07	Emma-Flore MEZOCK-ASSEH	85
	De la littérature de l'ouverture à la mondialisation littéraire	
08	Serge Arnaud Kouamé AKA et Amidou SANOGO	96
	Voies et voix du silence dans le féminisme de Mariama Bâ à travers <i>Une si longue lettre</i>	
09	Gontran ZUKUE ONDO	110
	Histoire et justice : quand la littérature s'invite pour rétablir la vérité. Cas de Noire. La vie méconnue de Claudette Colvin de Tania de Montaigne et <i>Une Saison blanche et sèche</i> d'André Brink.	
10	Rolph Roderick KOUMBA	118
	La dé-ghettoisation des endeuillés de la traite atlantique dans <i>La Saison de l'ombre</i> de Léonora Miano	

11	Andercia Slone ONGNEGUE ONDOMBO	128
	Sortir de l'ombre par les pierres. Architecture et mémoire dans <i>La Saison de l'ombre</i> de Léonora Miano et <i>Les Soleils des indépendances</i> d'Ahmadou Kourouma	
12	Renée Arielle BIBALOU DIYEMA	141
	<i>Maimouna</i> d'Abdoulaye Sadjı : de l'ombre à la construction du sens	
13	Serge ELLA-ONDO	151
	A la recherche de la lumière dans <i>L'intérieur de la nuit</i> de Léonora Miano	
14	Judicaël GNANGUI	161
	Estimé Mbagou et André Zoula : deux écrivains gabonais de la nouvelle génération dans l'ombre	
15	Grédora POUQUETIGA-FOUROU	179
	L'esthétique sorcellaire comme symbole de l'ombre sociale dans <i>La mouche et la glu</i> de Maurice Okoumba-Nkoghe	
16	Will's Ulrick Confi MORO NGOMO	197
	Mythes et écritures romanesques africains : l'exemple du mythe d'Orphée chez Grégoire Biyogo	
17	Ornela Diane MENGUE	218
	L'émancipation des « sans voix »	
18	Rodrigue BOULINGUI	230
	Sortir de l'ombre au prisme du sacrifice : réflexion autour du <i>Commerce des Allongés</i> d'Alain Mabanckou	
19	Ismaël MFOSSI GHAKOUPEN	243
	Valorisation des savoirs endogènes pour une hétérogénéité identitaire dans <i>Le Baobab Fou</i> de Ken Bugul, <i>Le Dieu perdu dans l'herbe</i> de Gaston-Paul Effa et <i>Tout-Monde</i> d'Édouard Glissant	
20	Nadège ZANG BIYOGHE	258
	Lire la Bible autrement. Approche figurative des origines bantoues des figures bibliques	
21	Pingdewindé Issiaka TIENDREBEOGO	270
	Approche historique et esthétique de Sansoa de Pierre K. Dabiré	
22	Camille Dorian NZAOU NYAMA	278
	L'étiollement des étendards culturels gabonais : impuissance symbolique face à la dynamique de domination de la culture britannique.	

23	Liliane Surprise OKOME ENGOUANG et Dochienmè Mathieu BAMBA	292
	Traducción y visibilización literaria: análisis de obras de Guinea Ecuatorial, Gabón y Costa de Marfil	
24	Mexcin EBANE	308
	Croyances et rites traditionnels, entre aliénation et réhabilitation: intégration dans les curricula d'ELE au Gabon	
25	Clarisse Maryse MIMBUIH M'ELLA	326
	La présence invisible des femmes face au monopole masculin au sein d'une église catholique en mutation	
26	Cyriaque S. AKOMO ZOGHE	337
	Les Marrons d'Amérique Latine : entre mémoires occultées et héroïsme assumé	
27	Chancelvie EMBINGA-MPIGA et Elisabeth OYANE MEGNIER	351
	Mise à l'ombre de l'afro-uruguayen : héritage d'une tradition de revendication identitaire.	
28	Gélase KOUMBA	365
	Rescatar del olvido a Antonio Maceo a través de la novela <i>A media noche llegan los muertos</i> (1997) de Eliseo Altunaga : memoria y resistencia durante el Período Especial en Cuba.	
SECTION 2. LINGUISTIQUE, DIDACTIQUE DES LANGUES ET SCIENCES DE L'EDUCATION		
29	Liza Gladys BOUKANDOU KOMBILA et Stéphanie MESSAKIMOVE ép. STEINER	380
	Invisibilisation de la linguistique espagnole à l'école normale supérieure de Libreville : périphérisation d'une matière fondamentale	
30	Wouarène Merlot MBANDA	395
	Africanisation de l'enseignement/apprentissage de l'espagnol/le au Gabon : de la contextualisation à la décolonisation du savoir	
31	Hawa AL'HASSANE et Elza KOGOU NZAMBA	413
	La formation des enseignants gabonais de français à la variation linguistique, un préalable pour sortir progressivement l'institution scolaire de l'ombre d'une idéologie monolingue ?	
32	Mexcent ZUE ELIBIYO	423
	Le journal télévisé en langues gabonaises : un facteur de transmission des langues locales au Gabon	
33	LAHMIDI EL Mostafa et OKHAYA Latifa	432
	L'éthique comme fondement de l'agir professionnel enseignant et ses effets sur le développement de l'élève	

SECTION 3. PHILOSOPHIE

- 34 Fanny MBOUI NGUEMA** 444
Le langage ordinaire : nécessité vitale pour une communauté
- 35 Henri Joël DEGUE et Eustache Roger Koffi ADANHOUNME** 452
Le pouvoir politique : de l'ombre à la lumière
- 36 Symphorien NGUEMA EZEMA** 465
La communauté des femmes : une utopie platonicienne déconstruite dans la pensée marxienne

SECTION 4. HISTOIRE DES RELATIONS INTERNATIONALES

- 37 Ahmed BIGNOUMBA MBOUZEL** 477
Lumière sur l'apport du monde arabo-musulman dans le développement de la science : cas de la mathématique

SECTION 5. ÉCONOMIE

- 38 Stévy Verlyse ADA ONDO** 489
Économie informelle et développement économique : cas de la CEMAC

Sortir de l'ombre, exhumer, dévoiler ce qui est caché, mettre en lumière ce qui est enfoui. Tel était l'objectif du troisième Colloque international et pluridisciplinaire du Groupe de Recherche en Littérature d'expression Française, Anglophone et Hispanique (GRALIFAH), qui s'est tenu les 26 et 27 mai 2025 à l'École normale supérieure de Libreville, au Gabon. En ces temps où la visibilité littéraire, artistique, historique, politique et scientifique est plus que jamais essentielle, ce colloque vient nous rappeler, si besoin était, la nécessité de sortir de l'ombre. Il s'agit là d'un fait d'actualité, au regard de la diversité des intervenants et de la richesse des échanges qui ont nourri ces journées de réflexion. De fait, les articles rassemblés dans le présent volume ont tous reçu un avis favorable. Les différentes contributions ont été réparties en cinq sections.

La section 1 s'ouvre sur la conférence inaugurale, « Jeu des ensembles : la doublexité et ses connexions à la théorie des nombres », animée par le professeur Pierre NDEMBY MANFOUMBY. Cette intervention nous rappelle que sortir de l'ombre, c'est se faire connaître en mettant sur pied de nouvelles théories, telles que celles de la doublexité et de la *mathésémotique*. C'est aussi être reconnu dans sa discipline et cela passe nécessairement par la formation et l'encadrement des disciples aptes à prendre le relais des recherches entamées par leur maître. Orphée GORE met en lumière les enjeux esthétiques, psychiques et politiques qui révèlent un trauma, marque silencieuse mais persistante dans les œuvres de Patrick Modiano et d'Annie Ernaux. Rêve Eva NFOUMEZOCK EDOU ABESSOLO ép. OBIANG NGUEMA exhume le tabou de la vieillesse dans la littérature française, thème encore peu exploité, alors même que Noëlle Châtelet dans *La Dame en bleu* la conçoit comme une période de bonheur. Joëlle Fabiola NSA NDO montre comment Angèle, personnage nommé mais toujours absent, se construit autour d'une poétique de l'effacement, portant ainsi « l'emblème » d'une littérature réflexive qui contemple son propre processus d'écriture. La mise à l'ombre, volonté de puissance parfois discrète permettant de transformer un malheur en merveille, constitue la thématique abordée par Marina Myriam ONDO, à travers ce qu'elle appelle la *poétique du silence*, fondée sur la retenue et l'ombre. Laude NGADI MAÏSSA interroge la place des écrivains africains subsahariens d'expression française dans le palmarès de la littérature mondiale. Subséquemment, la reconnaissance de quelques écrivains africains subsahariens découlerait de données subjectives, telles que l'influence de la critique ou des médias, l'obtention des prix littéraires occidentaux et la traduction de leurs œuvres. Emma Flore MEZOCK-ASSEH pose le problème du manque de visibilité de la littérature africaine et le relie aux thématiques qui y sont abordées. Elle plaide ainsi pour une ouverture vers une mondialisation de la littérature africaine à travers une diversification thématique. Serge Arnaud KOUAME AKA et Amidou SANOGO mettent en évidence le caractère revendicatif du silence dans la lutte pour les droits de la femme africaine, tout en insistant sur son ambivalence fondée sur des éléments langagiers et non langagiers. Gontran ZUKUE ONDO montre comment, à travers une réécriture de l'histoire en tenant compte des versions occultées ou dérangeantes, la littérature peut contribuer à rendre justice à l'Histoire. Rolph Roderick KOUMBA exhume un pan sombre de la traite négrière, très peu documenté : celui des endeuillés, ces victimes ayant perdu des êtres chers. Andersia Slone ONGNEGUE ONDOMBO analyse l'architecture comme vecteur de mémoire, de critique et d'affirmation identitaire, en interrogeant les liens entre mémoire collective, pouvoir politique et identité culturelle, afin d'exhumer les traumatismes historiques africains. Renée Arielle BIBALOU DIYEMA explore le roman *Maimouna* d'Abdoulaye Sadjì et en propose une reconstruction du sens à partir de la satire

comme mode de représentation, montrant comment la tradition participe au discours satirique de l'œuvre. À travers une lecture critique de *L'Intérieur de la nuit* de Léonora Miano, Serge ELLA ONDO met en exergue les représentations de la lumière, montrant que la quête de la lumière et la quête identitaire sont intrinsèquement liées et contribuent à la construction d'un avenir fondé sur le vivre-ensemble. Judicaël GNANGUI expose les difficultés auxquelles se heurtent les jeunes écrivains (Estimé Mbagou et André Zoula) pour diffuser leurs œuvres, notamment le coût élevé des ouvrages et la faible accessibilité aux maisons d'édition. Gredora POUQUETIGA FOUROU interroge la symbolique de l'ombre sociale dans *La mouche et la glue*, afin de montrer comment le récit construit un discours critique et esthétique autour du mal et de la sorcellerie. Will's Ulrich Confi MORO NGOMO revisite le mythe d'Orphée, non dans une perspective de réécriture, mais pour exhumer le vécu sociohistorique gabonais. Ornela Diane MENGUE aborde l'émancipation des « sans-voix », qui passe par la reconnaissance de leurs droits et de leur dignité. Rodrigue BOULINGUI présente la fiction narrative d'Alain Mabanckou dans *Le Commerce des Allongés* en mettant en relief des personnages qui, pour sortir de l'ombre, s'adonnent à des sacrifices odieux. À partir des textes, *Le Baobab Fou* de Ken Bugul, *Le Dieu perdu dans l'herbe* de Gaston-Paul Effa et *Tout-Monde* d'Édouard Glissant, Ismaël MFOSSI GHAKOUPEN fait ressortir la réappropriation de l'identité africaine par la connaissance des savoirs endogènes. Nadège ZANG BIYOGHE vise une réhabilitation de l'origine africaine de certains personnages bibliques à travers l'analyse de leurs caractéristiques physiques et symboliques dans les textes sacrés. Pingdewindé ISSIAKA TIENDREBEOGO montre comment l'absence de réédition de certaines œuvres (cas de *Sansoa* de Pierre K. Dabiré) contribue à leur disparition progressive. Camille Dorian NZAOU NYAMA oppose la faiblesse symbolique et esthétique du cinéma gabonais à l'hégémonie des productions cinématographiques britanniques, à travers une étude comparée de la série *Sex Education* et de plusieurs films gabonais, afin d'expliquer le manque de visibilité et la difficulté d'émergence de représentations culturelles fortes, légitimes et durables. Liliane Surprise OKOME ENGOUANG et Dochienmè Mathieu BAMBBA analysent la traduction comme facteur de visibilité des œuvres issues des espaces africains hispanophones et francophones historiquement marginalisés. Axée sur la Guinée équatoriale, le Gabon et la Côte d'Ivoire, leur étude explore le rôle de la traduction dans la projection internationale des romans et des pièces de théâtre, tout en remettant en question la dynamique centre/périphérie. Pour Mexcin EBANE, il est urgent que le ministère de l'Éducation nationale s'investisse davantage dans la valorisation de la culture gabonaise, à travers l'élaboration de curricula de formation conformes à la Constitution, aux lois et aux textes officiels régissant l'enseignement et la formation. Clarisse Maryse MIMBUIH M'ELLA s'intéresse à l'exclusion des femmes des hautes fonctions sacerdotales dans l'église catholique, en interrogeant les fondements théologiques, historiques et socioculturels de ce monopole masculin, malgré une féminisation croissante des engagements ecclésiaux. Cyriaque S. AKOMO ZOGHE exhume les mémoires occultées des héros africains de l'abolition de l'esclavage en Amérique latine, dans une démarche de restitution de la vérité historique. Chancelvie EMBINGA-MPIGA et Elisabeth OYANE MEGNIER analysent quant à elles, l'invisibilisation des pratiques socioculturelles et politiques des Afro-Uruguayens à travers une vision eurocentrée, mettant en lumière leurs luttes contre l'injustice, le racisme et l'effacement mémoriel. Enfin, Gélase KOUMBA clôt cette section en réactivant la mémoire littéraire autour d'un personnage historique cubain oublié : le mulâtre Antonio Maceo

La section 2, consacrée à la linguistique, à la didactique des langues et aux sciences de l'éducation, s'ouvre sur une contribution de Liza Gladys BOUKANDOU KOMBILA et Stéphanie MESSAKIMOVE ép. STEINER. Dans celle-ci, les auteures interrogent les mécanismes d'invisibilisation de la linguistique espagnole au sein du département d'espagnol de l'École normale supérieure de Libreville. Elles montrent en effet que les plans de formation, les représentations pédagogiques et les dynamiques institutionnelles tendent à marginaliser cette discipline, pourtant fondamentale dans l'enseignement-apprentissage de l'espagnol langue étrangère. Wouarène Merlot MBANDA pose, quant à lui, le problème de la faisabilité de la décolonisation des savoirs. Selon l'auteur, cette décolonisation passerait nécessairement par une contextualisation de l'enseignement-apprentissage de l'espagnol langue étrangère au Gabon. Hawa AL'HASSANE et Elza KOGOU NZAMBA mettent en évidence l'importance de la prise en compte de la variation linguistique plurilingue dans le processus de formation des enseignants de français au Gabon, soulignant ainsi les enjeux pédagogiques et sociolinguistiques liés à la diversité des pratiques langagières. Mexcent ZUE ELIBIYO explore la sortie de l'ombre des langues gabonaises grâce à la présentation du journal télévisé en langues nationales en vue d'un réaménagement des politiques linguistiques. Pour une amélioration des pratiques professionnelles, LAHMIDI EL Mostafa et OKHAYA Latifa se sont appesantis sur une nouvelle éthique enseignante basée sur le développement de l'estime de soi et la liberté de l'élève.

La section 3, consacrée à la philosophie, est introduite par Fanny MBOUI NGUEMA, qui rappelle l'importance de la langue maternelle dans le processus de cohésion sociale et dans la construction du lien communautaire. Henri Joël DEGUE et Eustache Roger Koffi ADANHOUNME établissent un corollaire entre la part d'ombre de l'homme politique, la notion de pouvoir et les fondements de la philosophie morale et politique, mettant en lumière les tensions éthiques inhérentes à l'exercice du pouvoir. Symphorien NGUEMA EZEMA montre comment la double communauté platonicienne est déconstruite par Marx et Engels, tout en interrogeant les implications de ces développements dans la pensée communiste des XIX^e et XX^e siècles, ainsi que la rupture intellectuelle et idéologique qui en a découlé

La section 4, intitulée « Histoire des relations internationales », est introduite par la contribution d'Ahmed BIGNOUMBA MBOUZEL, qui éclaire sur l'apport arabo-musulman au développement des sciences, notamment dans le domaine des mathématiques. Cette contribution participe ainsi à la revalorisation de savoirs longtemps marginalisés dans l'historiographie dominante et à une relecture critique de l'histoire des sciences.

La section 5, consacrée à l'économie est composée de la contribution de Stevy Verlyse ADA ONDO qui interroge l'économie formelle en tant que frein au développement. Selon l'auteure, l'économie informelle, par son ampleur et son poids structurel, entrave le développement économique de la zone CEMAC et pèse considérablement sur les efforts de croissance inclusive et durable.

Charles Philippe ASSEMBE ELA

et

Elie Stelle Armande MOUSSODJI

Ecole Normale Supérieure de Libreville